

## PRESENTACIÓN

Presentamos aquí una nueva fuente para la historia de la tintorería medieval y de la primera modernidad, así como para la historia de los oficios y de la vernacularización de la ciencia y de la técnica. Se trata de un superviviente excepcional, porque aunque procede de un contexto geográfico y lingüístico especialmente rico en traducciones y obras de carácter científico y técnico elaboradas durante el Medievo, el catalán, la conservación de los manuales más comunes, como es el caso, es muy escasa.

El manual de tintorería que publicamos constituye un amplio recetario para la tintura de todo tipo de paños de lana, con una gran cantidad de fórmulas para diversos tintes y estilos (Brujas, Ruán, Courtray, Florencia, Córdoba, ingleses, valencianos) y también para quitar manchas de diversos tejidos tintados. Es un manual del arte de la tintorería muy similar a los que se conocen para la Italia medieval, pero con un carácter muy orientado a la práctica, siendo obra de un artesano del tinte para su propio uso, lo que lo distancia y lo singulariza frente al carácter más general de muchos de aquellos. Además, en nuestro caso se complementa con un recetario médico especializado, algo que parece totalmente excepcional. Se trata de uno de los ejemplos más significativos e importantes de la *Fachliteratur* (literatura técnica de los oficios) en el marco ibérico medieval y renacentista, y más concretamente en el ámbito catalán, único en su género y época. En la tintorería constituye un precedente, totalmente ignorado hasta ahora, del célebre *Remallet de tinturas* impreso en Barcelona en 1691 a instancia de Narcís Feliu de la Penya y sus colaboradores.

Nuestro manual fue elaborado por Joanot Valero, un oficial de tintorero aragonés afincado en Valencia, para su propio uso. Este oficial, que trabajaba para un maestro tintorero en el Tinte de Sant Mori, seguramente de la ciudad de Valencia, procedió a copiar un conjunto ya definido, escrito en catalán, que había llegado a sus manos (que incluía recetas para teñir, para quitamanchas y para diferentes incidencias de la salud laboral), tarea que terminó en el citado lugar en enero de 1497. Con posterioridad a esta fecha añadió a ese conjunto inicial nuevas recetas para teñir, ahora mayoritariamente escritas en un aragonés muy castellanizado, y unas interesantes cuentas profesionales, datadas alrededor de 1501, con las que se cierra el manual. A pesar de estas fechas, el manual incluye, como se ha dicho, materiales más antiguos, de datación incierta.

El contenido del manual, con una parte dedicada a la tintorería de los paños de lana y otra a la medicina del trabajo, aconsejó desde el primer momento establecer una colaboración en su estudio y edición. En esta doble tarea hemos unido nuestra formación, nuestra experiencia y nuestra especialidad concreta Lluís Cifuentes i Comamala (Universitat de Barcelona) y Ricardo Córdoba de la Llave (Universidad de Córdoba).

El estudio de la vernacularización de la ciencia y de la técnica en catalán durante la época medieval y del primer Renacimiento, iniciado con la elaboración de un catálogo de manuscritos e impresos antiguos, condujo al descubrimiento del manuscrito que hoy publicamos por parte de uno de nosotros (Lluís Cifuentes). Al comprobar que se trataba del único manual ibérico conservado, o al menos conocido hasta la fecha, sobre esta materia, anterior a la plena Modernidad, se planteó la citada colaboración entre Ricardo Córdoba, especialista en historia de la técnica en la época que interesaba y director de un proyecto de catalogación y estudio de los manuales técnicos en castellano medievales y renacentistas, y Lluís Cifuentes, director de un proyecto afín para el ámbito lingüístico catalán.

Desde el principio nos pareció necesario plantear esta colaboración, puesto que la formación y, particularmente, las líneas de investigación de ambos tenían la complementariedad ideal para afrontar con provecho el estudio de este texto. Siendo ambos historiadores medievalistas de formación, Ricardo Córdoba ha centrado su investigación en el mundo de los oficios y en las guías técnicas, mientras que Lluís Cifuentes lo ha hecho en la difusión de la ciencia y de la técnica en lengua vernácula (el llamado proceso de vernacularización) en tanto que manifestación de la emergencia de nuevos sectores sociales y profesionales en los últimos siglos de la Edad Media. Unas líneas de investigación complementarias, por tanto, porque se fundamentan en la necesaria (y con frecuencia ausente) interdisciplinariedad, al unir la historia general, que proporciona el contexto imprescindible (¿cuántas veces olvidado todavía hoy?), la historia de los oficios, la historia de la ciencia y de la técnica, la historia de la cultura, la historia del libro y de la escritura, la historia de la lengua y la filología.

Ambos habíamos participado en una celebrada historia de la ciencia y de la técnica en la Castilla medieval y moderna dirigida por Luis García Ballester, José M.<sup>a</sup> López Piñero y José Luis Peset Reig. Luis García Ballester (Valencia, 1936-Puente Arce, 2000), que encaminó al doctorado a uno de nosotros (Lluís Cifuentes) fue precisamente la persona que facilitó nuestra colaboración y cimentó nuestra amistad, y cuya sabiduría y entusiasmo tanto echamos de menos.

Este trabajo va dedicado a otro personaje ilustre, injustamente olvidado.<sup>1</sup> Lluís Farauo de Saint-Germain (Barcelona, 1867-1957) dedicó las horas

---

<sup>1</sup> Nunca se ha elaborado su bibliografía completa. Véase RIERA I SANS, J. y ROQUÉ I FIGULS, J., «Gramàtics i filòlegs: repertori bibliogràfic», *Societat d'Onomàstica. Butlletí interior. Antroponímia, toponímia i bibliografia*, 35 (1989), pp. 1-20, en la p. 9.

de descanso de su carrera militar y posteriormente su jubilación al estudio y edición de los textos catalanes antiguos, muy en particular los de carácter científico y técnico, aunque también tradujo al catalán a Rabelais y a Swift, y fue un destacado bibliófilo y coleccionista. Publicó un gran número de estos textos técnicos,<sup>2</sup> y aunque el avance de la filología ha dejado atrás sus técnicas, sus ediciones siguen siendo utilizadas y en buena medida son las únicas que existen para muchas obras. Estimulado por la amistad de otros eminentes estudiosos de los textos catalanes antiguos, como Ramon Miquel i Planas,<sup>3</sup> construyó un enorme fichero lexicográfico de la lengua catalana antigua en el que el lenguaje técnico tiene una presencia muy importante, que recientemente ha sido informatizado por iniciativa del Institut d'Estudis Catalans. Estamos seguros que el manual de tintorería que editamos le habría apasionado, de haberlo conocido, y muy probablemente nuestra tarea se limitaría a ser una segunda edición y puesta al día. Por todo ello, presentamos este estudio y edición como un modesto y merecido homenaje a su figura y a su esfuerzo.

El volumen que el lector tiene en las manos incluye un extenso estudio introductorio, la edición de la obra y una traducción al castellano, además de una serie de apéndices complementarios. El estudio introductorio gira en torno a tres ejes. En primer lugar, una introducción general en la cual se presentan las líneas generales del proceso de vernacularización del saber en que se inscriben los manuales técnicos en lengua vernácula como el que se publica, la evolución de los manuales técnicos de tintorería en la Edad Media y el Renacimiento y el nacimiento y desarrollo de la medicina del trabajo. En segundo lugar, se presenta el manual de Joanot Valero, con una descripción del manuscrito, un estudio de la autoría, la fecha y el lugar de composición, su contenido general, la convivencia de lenguas en el texto y su contextualización y excepcionalidad tanto en el marco de los textos técnicos en catalán como en la Europa latina occidental. En tercer lugar, se analiza en profundidad el contenido: las materias, técnicas y procesos de trabajo en tintorería, el recetario médico y las cuentas profesionales que lo cierran. A continuación, la edición del texto original, en catalán y en aragonés, se completa con una traducción al castellano actual para facilitar su comprensión. La obra se acompaña de varios apéndices que permiten el acceso a la fuente y a su estudio. El primero de ellos es un vocabulario técnico, que incluye una selección de términos relativos tanto a la tintorería como a la medicina. Se presentan después los índices, de la terminología técnica, de nombres, lugares y obras citadas y de tablas incluidas

---

<sup>2</sup> ARAMON I SERRA, R., «Les edicions de textos catalans medievals», en A. M. Badia i Margarit, A. Griera y F. Udina i Martorell (eds.), *VII Congreso Internacional de Lingüística Románica (Universidad de Barcelona, 7-10 abril de 1953)*, Barcelona, 1955, vol. 2, pp. 197-266. [Reimpr. en: ARAMON I SERRA, R., *Estudis de llengua i literatura*, Barcelona, 1997, pp. 433-504], § 42, pp. 256-257.

<sup>3</sup> R. Miquel i Planas apadrinó su ingreso en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Véase la semblanza que de él elaboró en FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, LI. y MIQUEL I PLANAS, R., *Discursos leídos en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en la solemne recepción pública del Excmo. Señor D. Luis Faraudo de Saint-Germain, el día 12 de julio de 1941*, Barcelona, 1941.

en el estudio. Y, finalmente, la lista alfabética de la bibliografía utilizada y una selección de facsímiles del manuscrito cierran el volumen.

Deseamos manifestar nuestro agradecimiento a algunas personas que han posibilitado la elaboración de este libro y han contribuido a mejorar muchos de sus aspectos. En primer lugar, queremos mencionar a Montserrat Bech, bibliotecaria de la Biblioteca de Catalunya que tuvo a bien comunicarnos la existencia del microfilm del manuscrito. Agradecemos también a Anna Gudayol, directora de la sección de manuscritos de la citada biblioteca, y a todo el personal de esta, la información que nos han transmitido y las facilidades que nos han dado en la investigación. A Antònia Carré, su amistad, su sabiduría y sus consejos siempre sagaces. A Manuel Sánchez Martínez y a Roser Salicrú i Lluch por acoger esta publicación en las colecciones propias de la Institución Milà i Fontanals del CSIC en Barcelona. Y, en fin, a Joan Aparici Martí, a Jon Arrizabalaga, a Lola Badia, a Asunción Blasco, a Juan Manuel Cacho Blecua, a Antonio Contreras Mas, a Carmel Ferragud, a Antoni Llibrer Escrig, a Germán Navarro y a Mateu Rodrigo Lizondo por sus pequeños grandes consejos, informaciones y ayuda. Se entiende, como es de rigor reconocer, que la responsabilidad, especialmente de los errores, es exclusivamente de ambos firmantes.

Este estudio ha sido realizado en el marco de los proyectos *Sciència.cat: hacia un corpus digital de la ciencia y de la técnica en catalán en su contexto románico durante la Edad Media y el Renacimiento* (FFI2008-02163/FISO), dirigido por Lluís Cifuentes i Comamala en la Universitat de Barcelona <www.sciencia.cat>, y *La transmisión del saber técnico y profesional en la Edad Media: literatura técnica en la España medieval* (HUM2007-63856), dirigido por Ricardo Córdoba de la Llave en la Universidad de Córdoba, ambos financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN) y, parcialmente, con fondos FEDER. También se inscribe en el grupo de investigación consolidado y financiado por la Generalitat de Catalunya *Cultura i literatura a la Baixa Edat Mitjana* (SGR2009-1261), dirigido por Lola Badia en la Universitat de Barcelona <www.narpan.net>, y en la red temática *Lengua y ciencia*, financiada por el MICINN (FFI2009-05433-E) y dirigida por Cecilio Garriga Escribano (Universitat Autònoma de Barcelona).

Barcelona y Córdoba  
22 de septiembre de 2010  
fiesta de san Mauricio  
patrón de los tintoreros